

## Traductions de la tournure « Juif errant » dans la plupart des langues européennes (A. Chimkovitch)

<i>Yehudi</i> > <u>gr.</u> Ιουδαίος (Ioudaios) > <u>lat.</u> <i>judæum</i>	
<b>Langues romanes</b>	
Français (French) (France/Suisse/ Belgique)	Le Juif errant
Italien (Italian)	L'Ebreo errante
Espagnol (Spanish)	El judío errante
Portugais (Portuguese)	O judeu errante
Catalan (Catalan)	El Jueu errant
Roumain (Rumanian)	Jidovul rătăcitor / evreul rătăcitor
<b>Langues germaniques</b>	
Allemand (German) (Allemagne/Autriche/ Suisse/ Suède/ Tchécoslovaquie/ etc.)	Der Ewige Jude/ Der wandernder Jude
Anglais (English) (Grande-Bretagne)	The wandering Jew
Néerlandais (Dutch) (Hollande/ Belgique)	De wandelende Jood/De dolende Jood
Suédois (Swedish) (Suède / Finlande)	Den evige juden / Den vandrande juden
Danois (Danish)	Den Evige Jøde /Den Vandrende Jøde
Norvégien (Norwegian)	Den Evige Jøde /Den Vandrende Jøde
<b>Langues slaves</b>	
Russe (Russian)	Агасфер / Вечный жид
Polonais (Polish)	Żyd Wieczny Tułacz [l'éternel juif errant]
Ukrainien (Ukrainian)	Вічний жид /Vichnyi zhyd /
Belarus/Biélorusse (Belarus)	Вечны жыд (=Viečny žyd)
Tchèque (Czech)	Večný (=éternel) žid
Slovaque (Slovak)	Putovaní Žid
Bulgare (Bulgarian)	Скитникът евреин (=Skitnikŭt evreïn)
Slovène (Slovene)	Večni Žid / večni Jud
Croate (Croatian)	Lutajući Židov/ Vječni Židov
Bosniaque	Lutajući Židov
Serbe (Serbian)	Вечни Јеврејин (=Večni Jevrejin)
<b>Langues finno-ougriennes</b>	
Finois (Finnish)	Jerusalemn suutari / vaeltava juutalainen
Estonien (Estonian)	Ekslemine juut
Hongrois (Hungarian)	A bolygó zsidó
<b>Langues baltes</b>	
Letton (Latvian)	Mūžīgo Žīdu
Lithuanien (Lithuanian)	Amžinasis Judėjas (pas d'absolue certitude)
<b>Autres familles</b>	
Grec (Greek)	Ο περιπλανώμενος Ιουδαίος
Irlandais (Irish)	An Giúdach fáin

### Différents noms donnés au Juif errant :

- Ahasverus, Ahaswerus, Aasvero, Asvero, Ahsuerus, Ahasver, Ashver, Agasfer, ....
- Joseph Cartaphilus, Buttadeus, Isaac Laquedem, *Larry el Caminante*, *Juan Espera en Dios*, *Michob-Ader y*, Samuel Belibeth, ....
- Cordonnier (shoemaker (anglais), Schuhmacher (allemand), skomager (danois), skomaker (norvégien), skomakare (suédois), schoenmaker (néerlandais), zapatero (espagnol), calzolaio (italien), cizmar (roumain), sabater (catalan), sapateiro (portugais), сапожник (russe ; =sapozhnik), .....

**Textes traduits. Données rassemblées par A.Chimkovitch**

1. [-MATTHIEU PARIS \(1200-1259\), Chronica Majora. \(latin\) \[traductions en 3 langues européennes : français, anglais \(3\), allemand\]](#)
2. *-Kurtze beschreibung und erzehlung von einem Juden mit namen Ahasverus, welcher bey der creutzigung Christi selbst persönlich gewesen, etc.*, 1602. (allemand) [traductions en 3 langues européennes : français, néerlandais, danois]
3. *-Wonderlycke historie van den wandelenden Joode, den welcken sedert het Jaer 33, tot dese uure toe geduerigh in dese weirelt is dwaelende*, [±1695]. (néerlandais) [traductions en 2 langues européennes : français, allemand]
4. **-GOETHE, Der ewige Jude**, 1775. (allemand) [1 tra : tchèque]
5. *-SCHUBART, Der ewige Jude. Eine Lyrische Rhapsodie*, 1783. (allemand) [1 tra : français]
6. **-ПОТОКИ (Jan), Manuscrit trouvé à Saragosse**, [1797-1815 +5 édit : 1959, 1972, 1989, 1993, 2008],. (Écrivain pol. écrivant en fr. Fait largement allusion au mythe du Juif errant) [traductions en 13 langues européennes : polonais (4), allemand (9), russe (2), grec, espagnol (3), italien, portugais, anglais (2), danois, roumain, slovène, catalan, turc]
7. *-VON HOLTEI (Karl), Der ewige Jude*, 1822. (allemand)[1 tra : polonais]
8. *-CROLY (Georges), Salathiel*, 1828. (anglais) [1 tra : allemand]
9. *-MERVILLE et MALLIAN (Julien de), Le Juif errant*, drame fantastique en 5 actes et 1 épilogue, 1834. [1 tra : polonais]
10. **-QUINET (Edgar), Ahasvérus**, 1834. (français) [traductions en 2 langues européennes : allemand, espagnol]
11. *-KIERKEGAARD (Søren), Enten – Eller*. (danois) [traductions en 17 langues européennes : allemand, français, anglais, polonais, italien, néerlandais, slovène, croate, russe, portugais, suédois, espagnol, hongrois, slovaque, finnois, serbe, macédonien]
12. **-SUE (Eug.), Le Juif errant**, 1844. (français) [traductions en 10 langues européennes : néerlandais (6), allemand (8), anglais (13), espagnol (4), polonais (4), tchèque (5), bulgare, portugais, italien (5), russe (3), soit 48 traductions]
13. *-ANDERSEN, Ahasverus*, 1847. (danois) [traductions en 3 langues européennes : allemand, polonais, français]
14. *-COLLIN DE PLANCY, Légende du Juif-errant*, 1847. (français) [tra : néerlandais]
15. *-ЖУКОВСКИЙ (Василий), Агасфёр* [poème inachevé], 1852. [=ZHUKOVSKIĭ, Ahasver] [tra : allemand]
16. **-DUMAS (A.), Isaac Laquedem, 1853**. (français) [traductions en 2 langues européennes : allemand, roumain]
17. *-FÉVAL (Paul), La fille du Juif-errant*, 1864. (français) [tra : anglais]

18.       **-HAMERLING (Robert), *Ahasverus in Rom***, 1866. (allemand)  
[traductions en 5 langues européennes : néerlandais, italien, danois, tchèque, hongrois]
19.       -RYDBERG (Viktor), *Prometeus och Ahasverus*, 1882. (suédois)  
[tra : allemand]
20.       -RICHEPIN (Jean), *Le Juif-Errant dans Les Blasphèmes*, 1884.  
(français) [tra : allemand]
21.       -HEIJERMANS (Herman), *Ghetto & Ahasverus*, 1898. (néerlandais)  
[traductions en 3 langues européennes : allemand, tchèque, anglais,]
22.       -ГУСЕВ-ОРЕНБУРГСКИЙ (Сергей), *Агасфер*, 1901. (russe)  
[=**Serguey GUSEV-ORENBURGSKIJ**, *Agasfer* ] [tra : allemand]
23.       -STRINDBERG (August), *Ahasver* [poem], 1905. (suédois) [tra : hongrois]
24.       **-VERMEYLEN (August), *De Wandelende Jood***, 1906. (néerlandais - Belgique) [traductions en 4 langues européennes : français, allemand, tchèque, norvégien]
25.       -RYNER (Han), *Apparitions d'Ahasvérus*, 1920. (français) [tra : roumain]
26.       -GALSWORTHY (John), *A Simple Tale*, 1925. (anglais) [tra : catalan]
27.       -VIERECK (George Sylvester) & ELDRIGDE (Paul), *The Autobiography of the Wandering Jew*, 1928( [german-us author) [traductions en 3 langues européennes : allemand, néerland, hongrois]
28.       -LONDRES (Albert), *Le Juif errant est arrivé*, 1930. (français)  
[traductions en 3 langues européennes : néerlandais, italien, tchèque]
29.       -ARNOUX (Alexandre), *Carnet de route du Juif errant*, 1930.  
(français) [tra : italien]
30.       -FLEG (Edmond), *Jésus raconté par le Juif errant*, 1933 ; 1953 ; 1993 ; 2000. (français) [tra : italien]
31.       -RAY (Jean), *Le Fantôme du Juif errant*, 1934. (français - Belgique) [tra : portugais]
32.       **-LAGERKVIST (Pär), *Ahasverus död***, 1960. (suédois) [traductions en 13 langues européennes : danois, finnois, croate, allemand, français (5), néerlandais, espagnol, portugais, slovaque, tchèque, estonien, italien, roumain]
33.       -WAT (Alexander), *Żyd wieczny tułacz (before 1967, rééd. En 2000)* ([polonais](#)) [tra : italien]
34.       -ХАРИТОНОВ (Марк), *Агасфер*, 1975. (russe) [KHARITONOV, *Agasfer*] [tra : français]
35.       **-HEYM (Stefan), *Ahasver*, 1981.** (allemand) [traductions en 11 langues européennes : norvégien, suédois, danois, portugais, anglais, slovène, hongrois, espagnol, russe, polonais, français ]
36.       **-D'ORMESSON (Jean), *Histoire du Juif errant***, 1990. (français)  
[traductions en 4 langues européennes : italien, bulgare, letton, catalan]
37.       -[СИГАРЕВ](#) (Василий), *Агасфер*, 2006. (russe) (=SIGAREV, *Agasfer*)  
[tra : slovène]

**Soit : fr (14); all(6); russe (4); angl (3); suédois (3); nl (3); danois (2); pol (1);  
lat (1)**

Textes + rééditions de ces textes. Traduction(s) + rééditions de ces traductions

(recherche en cours/ research in progress)

	Moyen-Age	1600-1699	1700-1799	1800-1824	1825-1849	1850-1874	1875-1899	1900-1918	1919-1945	1946-1974	1975-1999	2000-2013	Total
Latin	1	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1 (+1r) + 5tr = 7
Français (France/Suisse/ Belgique)	--	--	1	3	13	8	6	3	11	4	3	2	54(+34r)+21tr(+4r)=113
Italien	1	--	--	--	--	1	2	2	1	1	1	0	9 + 16 tr (+6r) = 31
Espagnol	--	--	--	1	1	--	--	--	--	--	--	1	3 + 6 tr (+6r) = 15
Portugais	--	--	--	--	1	--	--	--	--	2	--	--	3 + 6 tr = 9
Catalan	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 3 tr = 3
Roumain	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	1 + 4 tr = 5
<b>Total des langues romanes :</b>												<b>106 + 77tr = 183</b>	
Allemand (Allemagne/Autriche/ Suisse/ Suède/ Tchécoslovaquie/ etc.)	--	3	3	3	10	8	9	10	13	4	5	3	71 + 21 tr (+15r) = 107
Anglais (Grande-Bretagne)	--	4	2	2	3	2	2	2	2	--	1	--	20 + 8 tr (+13r) = 41
Néerlandais (Hollande/ Belgique)	--	1	--	1	4	2	2	3	1	2	--	--	16 + 11 tr (+5r) = 32
Suédois (Suède / Finlande)	--	--	--	--	1	--	1	1	2	1	--	--	6 + 3 tr = 9
Danois	--	--	1	1	4	1	--	2	2	2	1	--	14 + 5 tr = 19
Norvégien	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 2 = 2
<b>Total des langues germaniques :</b>												<b>127 + 83tr = 210</b>	
Russe	--	--	--	--	--	--	--	1	3	--	1	3	8(+1r) + 5 tr (+2r) = 16
Polonais	--	--	--	1	--	1	--	--	1	1	--	--	4 + 7 tr (+6r) = 17
Ukrainien	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	1 + 0 tr = 1
Tchèque	--	--	--	--	1	--	1	--	1	--	--	1	4 + 6 tr (+6r) = 16
Slovaque	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	--	1 + 2 tr = 3
Bulgare	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 2 tr = 2
Slovène	--	--	--	--	--	1+1r	--	--	--	--	--	--	2 + 4 tr = 6
Croate	--	--	--	--	--	--	--	1	1	--	--	--	2 + 2 tr = 4
Macédonien	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 1 tr = 1
<b>Total des langues slaves :</b>												<b>23 + 43tr = 66</b>	
Finois	--	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	--	1 + 2 tr = 3
Estonien	--	--	--	--	--	--	1	1	--	--	--	--	2 + 1 tr = 3
Hongrois	--	--	--	--	--	--	--	--	1	--	1	--	2 + 5 tr = 7
<b>Total des langues finno-ougriennes :</b>												<b>5 + 8tr = 13</b>	
Letton	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 1 tr = 1
Grec	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 1 tr = 1
Turc	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	0 + 1 tr = 1
<b>Total des autres familles de langues :</b>												<b>0 + 3tr = 3</b>	
<b>Total général</b>												<b>261 + 205tr</b>	